CANCION PROTESTA

Onema D'Jamba Pascal (Congo Kinshasa)
Ramón Ayala (Argentina)
Sampayo, Palacios y Velázquez (Uruguay)
Alfredo Zitarrosa (Uruguay)

Carlos Molina (Uuruguay)

Oscar Matus (Argentina)
Claude Vinci (Francia)

LEONCARLO SETTIMELLI

En la actualidad es crítico musical y de espectáculos de "L'Unita". Es el fundador del Cancionero Internacional Armadio. Con su labor en el periodismo se gana el sustento y con sus canciones participa activamente en la vida política italiana.

Settimeli expresa que:

"Es muy importante, en primer lugar, porque se le concede a la canción protesta una presencia y un valor. Se reconoce que la canción protesta tiene una importancia en la lucha que libra el pueblo, **que no es sólo una diversión intelectual, sino también un acto político.**"

GIOVANNA MARINI

Una cantante folklórica a la italiana, poseedora de una cultura musical clásica. Ha participado en todos los espectáculos del nuevo cancionero y su último disco es una balada contra el modo de vida norteamericano titulada "A ustedes les hablo de América". Fue escrita a su regreso de un viaje de dos años a Boston, EE. UU.

Giovanna nos dice que:

"No ha habido otro festival de esta envergadura. He estado en Frankfurt en un festival pequeño que no ha tenido la importancia de éste. Además, hemos tenido el año pasado un encuentro en Turín que duró tres días y que tampoco alcanzó la proyección de éste. El de Newport es algo diferente porque es un festival folklórico, que no es lo mismo. Creo que éste ha sido importantísimo."

ELENA MORANDI

Pertenece al grupo "Armadio" y su repertorio está compuesto de las antiguas baladas del auténtico folklore, las canciones antifascistas de la segunda guerra mundial y las canciones de la lucha política hoy día. Tiene publicada una serie de discos. Es arquitecto y concibe la canción como medio directo de comunicación política y social. Ha participado en el espectáculo "Pueblo que canta no morirá", puesto en escena en el Teatro Belli. También en "Liabbiam chiamati gli al leati", espectáculo sobre los norteamericanos y sobre la verdad de la ayuda a Italia.

Elena manifiesta:

"Mi opinión sobre este Encuentro como tal, es que nos ha permitido a nosotros, europeos, conocer a Cuba. En lo que se refiere al Encuentro mismo, he podido comprobar que hay puntos de vista muy diversos entre los participantes."

LOS OLIMAREÑOS

Lo integran: José Luis Guerra, Braulio López y Paco Bilbao. Deben su nombre al río Olimar, que pasa por su tierra natal. Trabajan en radio, televisión y teatro. Han recorrido diversos países de América del Sur: Argentina, Paraguay, Chile y Brasil.

En su repertorio encontramos: "El pobre y el rico", "Orejano", "Tierra de Artigas" y "A Simón Bolívar".

ONEMA D'JAMBA PASCAL

Procede del Congo Kinshasa aunque reside normalmente en Tanzania. Es director de una banda de jazz con la cual actúa como cantante. Cantó un número dedicado a Lumumba y otro a la solidaridad mundial titulado "El gallo canta-Adiós colonialismo!".

YAMANDU PALACIOS

Desde hace diez años se dedica a cantar y ejecutar la guitarra, realizando giras por el interior del país y en la república Argentina. Convivió y realizó la "Marcha por la Tierra" junto a los cañeros de Bella Unión. Entiende que el canto es un arma más de lucha. Una de sus canciones más conocida es "Coplas al compadre Juan Miguel".

MARCOS VELAZQUEZ

Trabaja exclusivamente dentro del ámbito del folklore uruguayo, el cual investiga, y además compone, dentro de la base de la tradición musical uruguaya. Es un cantor militante que ha puesto su canto al servicio de la causa revolucionaria.

Dice que. "El Festival de la Canción Protesta fue una experiencia positiva y el principio de un movimiento muy importante."

ANIBAL SAMPAYO

Reune en su persona la creación, la investigación y la interpretaciónñ La mayor parte de sus creaciones están dedicadas. al niño desamparado Ha laborado intensamente en radio, televisión y cine. Algunas de sus interpretaciones son: "Coplitas del pescador", "Canción de cuna navideña", "El sandierito" y "Río de los pájaros".

RAMON AYALA

Es compositor e interprete Su estilo está fundamentado en el tiempo actual, partiendo del cauce folklórico; además, ha cultivado la poesía. Su libro "Verde país del río" es muy conocido en Río de la Plata. Reseda de Paraguay actúa con él.

Sus composiciones más difundidas son: "El mensú", "El cosechero", y "Coplas del rico pobre".

ALFREDO ZITARROSA

Cuenta con 31 años. Ha sido periodista, locutor en radio y televisión. Ahora es artista profesional. Ganó el Premio Municipal de Poesía (1959), medalla de plata en el Festival Latinoamericano de Folklore celebrado en Salta (Argentina, 1965), y en 1967 la Asociación Folklórica del Uruguay lo distinguió con el premio "Artigas" por la canción más popular del año: "Milonga para una niña".

MERI FRANCO LAO

Autora del nuevo libro "Bas-

Autora del nuevo libro "Basta!" que contiene ciento cuarenta y cinco canciones revolucionarias de América Latina.

Nos dice sobre el Encuentro:

"El Encuentro es importante porque es la cosa viva, se producen influencias mutuas... En todos los países del mundo se protesta porque en todas partes hay siempre descontento. El descontento puede ser en algunos casos la protesta de una generación con la anterior."

CARLOS MOLINA

Es un típico payador. Desde los comienzos mismos de su carrera escribe versos de contenido social, destacándose en el Uruguay como uno de los primeros que cultiva la décima como un arma de lucha. Canta al "pión" y al hombre de trabajo en general.

ROLANDO ALARCON

Compositor e intérprete, comenzó a escribir en 1962 sus propias composiciones dotadas de una nueva imagen musical y en la cual están contenidas las realidades vigentes en la tierra chilena. A raíz de la matanza de obreros en la mina "El Salvador", escribió una canción que fue terminantemente prohibida por el régimen de Frei. Otras de sus canciones son: "El guerrillero", "Somos americanos" y "Coplas del pajarito".

Al hablar sobre el Encuentro, manifiesta:

"Lo importante de este Encuentro es que hemos conocido lo que está haciendo cada uno en su línea. Ha sido uno de los acontecimientos dentro del panorama de la música latinoamericana. Es sumamente importante destacar que en América Latina se levantan las voces de los compositores para protestar contra la tiranía, las injusticias y desamparo a que viven sometidos los pueblos no liberados."

OSCAR MATUS
CELIA BIREMBAUM
RODOLFO MEDEROS

Los tres forman parte del movimiento literario musical "Nuevo Cancionero", que tiene como objetivo principal la renovación en forma y contenido de la música de Argentina.

Las canciones del compositor-intérprete Matus están relacionadas con el hombre y el medio social de su país.

Mederos es conocido como excelente bandoneonista.

CLAUDE VINCI

Ha grabado diversos discos: el primero, contenía poemas de Paul Eluard; el segundo fue consagrado especialmente a la liberación francesa con motivo del vigésimo aniversario de la liberación del nazismo; el tercero, cuyo título es "Canciones para vivir", incluye: "El desertor", "Giroflé-Giroflé". El ha declarado: "A través de la canción se puede expresar todo, desde los problemas sociales, el amor, la política y contra la guerra."

MARTHA JEAN CLAUDE

Según sus propias palabras, tiene dos nacionalidades: haitiana y cubana, ya que radica en Cuba desde hace mucho tiempo. Interpretó melodías tradicionales de su país natal. Cantó la composición "Estoy contigo", dedicida a Viet Nam y su lucha heroica.

CARLOS PUEBLA

Conocido compositor e intérprete cubano. Ha compuesto canciones típicas de nuestro tiempo, de la Revolución y su última canción está decubana, también de Viet Nam dicada al Che Guevara.

OSCAR CHAVEZ
JOSE GONZALEZ

Dos jóvenes artistas que se dedican al teatro experimental y al canto. Sus composiciones son principalmente aquellas compuestas durante la Revolución mexicana. Han grabado varos discos con diversas interpretaciones, destacándose entre otras, el corrido zapatista "Treinta-Treinta".

Italia

IVAN DELLA MEA

Cara Moglie Mia
Mi querida esposa

1) Proprio sta mane, là sul laboro
con il sorriso del capo sezione
m,e arrivata la liquidazione,
m'a licenziato senza pietà.

2) Per la raggione perche ho scioperato
per la difesa dei nostri diritti
per la difesa del mio sindacato, del mio laboro
(e de la libertà.

3) Quando la lotta è de tuttie per tutti
il tuo padrone, lo sai, cederà.
Se in viece vince e perchè i crumiri
gli dan'la forza che lui non ha.

4) Questo si e visto davanti ai cancelli
noi istigamo ai compagni alla lotta
e cui padrone faccendo una mossa
un dopo l'altro comincianno entrar.

5) Oh, cara moglie, dovevi vederli
venire avanti curvati e piegati,
e noi gridare "crumiri venduti"
e loro sigeno senza guardar.

6) Quei poveretti faceyanno pena
ma dietro a loro, là sul portone
rideva allegro il porco padrone
gli h maledetto senza pietà!

7) Oh, cara moglie,
io prima ho sbagliato,
di al mio figlio che venga sentire
che a da capire che cosa vol'dire
quello che a fare per la libertà!

1) En ese sitio donde yo trabajo
esta mañana mi jefe de grupo
me dio el despido con una sonrisa
me echó a la calle sin tener piedad.

2) Fue por motivo de ir a la huelga
por defender todos nuestros derechos
por defender a nuestro sindicato,
nuestro trabajo y nuestra libertad.

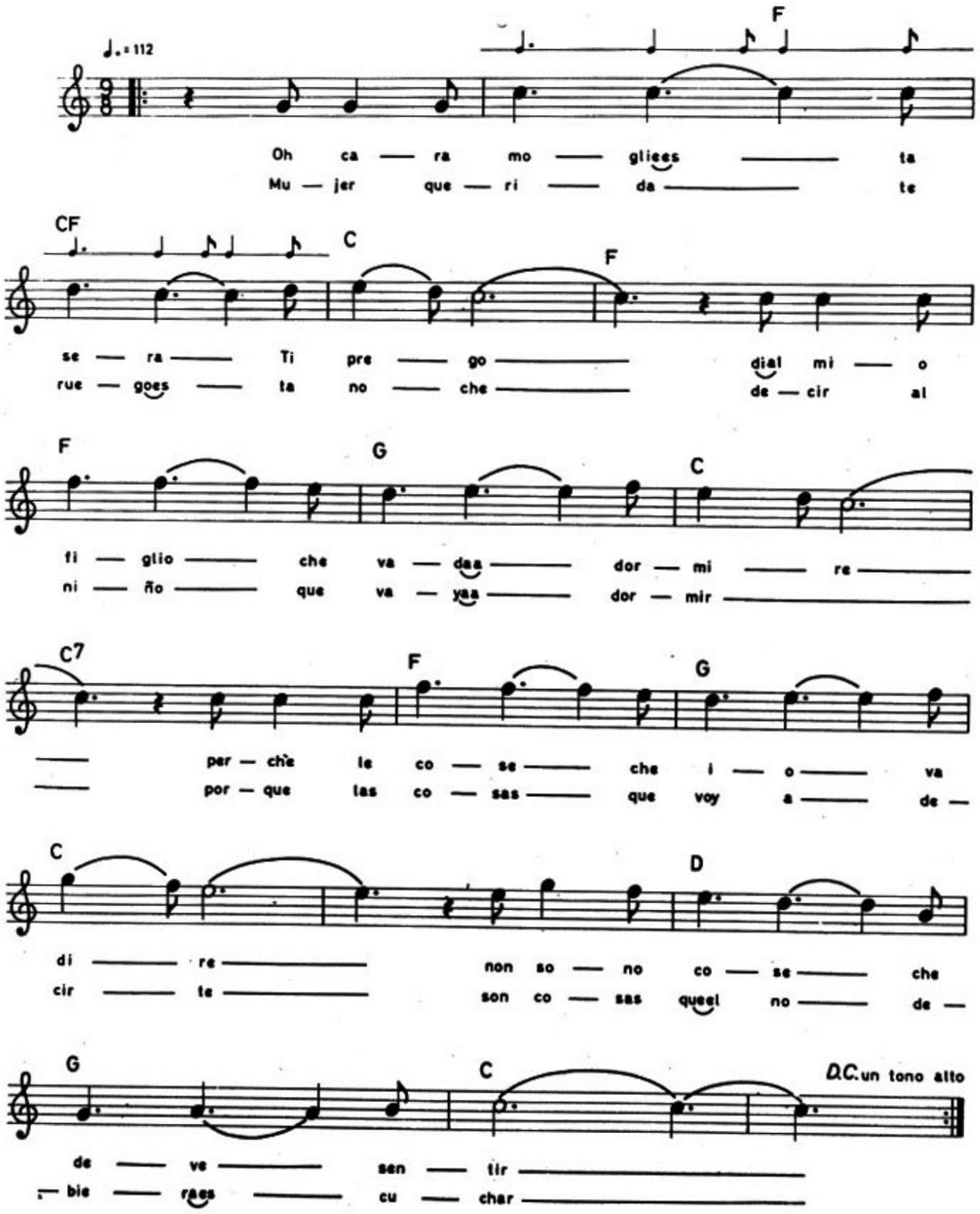
3) Y si la lucha la mantienen todos
tú sabes bien que el patrón cederá
si en cambio gana es por los rompehuelga
que le dan fuerzas que él no tiene ya.

4) Esto es lo que sucedió en la puerta:
los incitábamos para la lucha
pero al primer gesto que hizo el patrón
uno por uno empezaron a entrar.

5) Mujer querida, tenías que verlos
como avanzaban sin tener vergüenza
tras ellos gritábamos: "¡rompehuelgas!"
Y ellos entraban sin mirar atrás.

6) Mujer querida, ellos nos daban penas
porque detrás el patrón se reía
ese cochino patrón se reía,
yo los maldije con toda intención.

7) Mujer querida, despierta a mi niño
para que aprenda como ha de luchar
quiero que aprenda lo que significa
la dura lucha por la libertad.



Giál Phong Mien Nám
Liberaremos nuestro sur!

Tempo di Marcia ♩=116

HUỲNH MINH SIÊNG

Gải phóng Miền Nam chúng ta Cùng quyết tiến bước Diệt đế quốc
Re_suel_tos tor_tu_ra_dos o_pri_mi dos lle_nos

Mỹ, phá tan bè lũ bán nước Ôi xương tan máu rơi lòng hằn
deo_dio de_rro_te_mos ya a los trai_do_res ya los

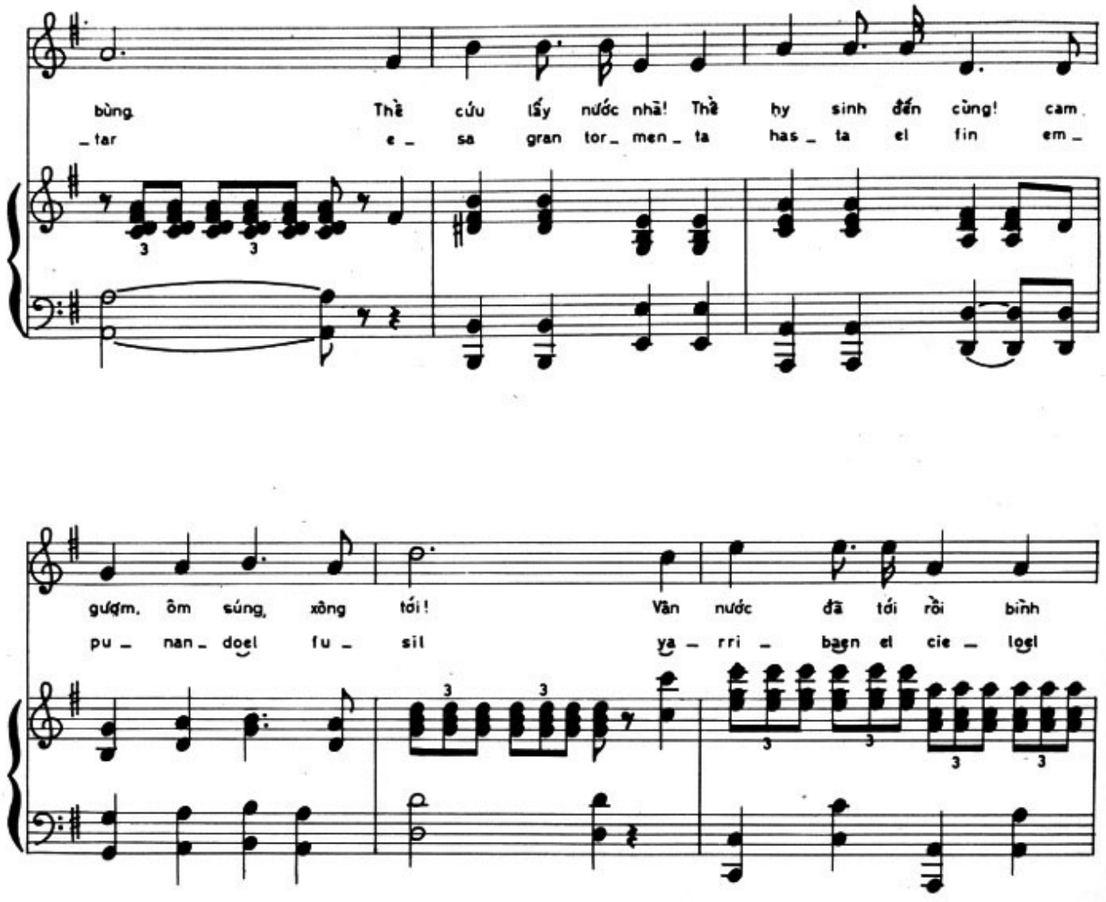
Thù ngất trời Sông núi bao nhiêu năm cắt rời Đây Cửu_long
yan_quis quee! Im_pe_ria_lis_mo lle gó En_nues_tra

hùng tráng Đây trường_sơn vinh quang thúc giục đoàn ta xung phong đi
lle_rra que se_pa_ra_ron mon_tes y ri_os nos im_

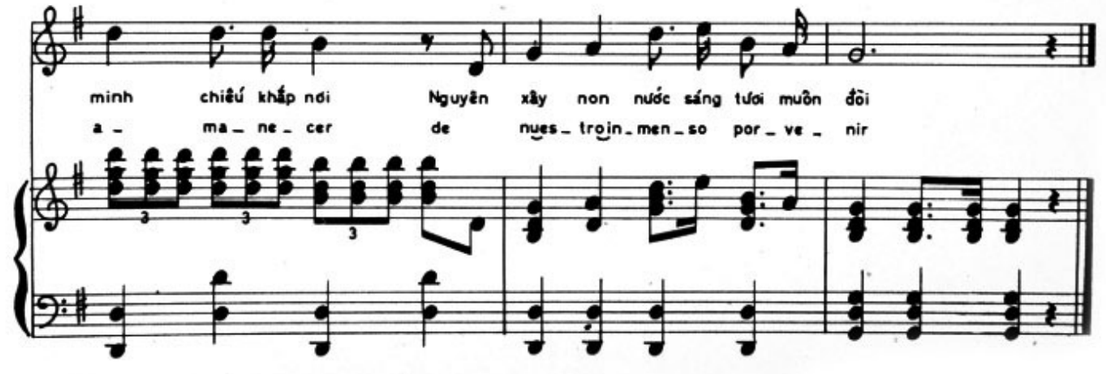
giết thù vai sát vai chung một bóng cờ Vùng
pul san ¡li_be_rar Viet Nam del Sur! Que

Refrain

lên! nhâm dân Miền Nam anh hùng! Vùng lên! xông pha vượt qua bão
si_ ga!e_roi_coy fir_mee! Sur U_ni_dos va_mos aa_fron_


bùng Thề cứu lấy nước nhà! Thề hy sinh đến cùng! cam
tar e sa gran tor_ men_ ta has_ ta el fin em_

gươm, ôm súng, xông tới! Vận nước đã tới rồi binh
pu_ nan_ doel fu_ sil ya_ rri_ baen el cie_ loel


minh chiếu khắp nơi Nguyễn xây non nước sáng tươi muôn đời
a_ ma_ ne_ cer de nues_ troin_ men_ so por_ ve_ nir

Alfredo Zitarrosa	"Canta Zitarrosa" (Tonal), Uruguay.
Daniel Viglietti	"Hombres de Nuestra Tierra", (Antar), Uruguay.
Aníbal Sampayo	"Aníbal Sampayo" (London), Uruguay.
The Freedom Singers	"Freedom Now!" (Mercury Records), Estados Unidos de Norteamérica.
Freedom Movement	"Mouvement Soul" (Mouvement Soul), Estados Unidos de Norteamérica.
Julius Lester	"Julius Lester" (Vanguard), EE. UU.
Pete Seeger	"We Shall Overcome" (Columbia), EE. UU.
	"Songs of Struggle & Protest" (Folkways), EE. UU.
	"Dangeour Songs?" (Columbia), EE. UU.
The Freedom Singers	"We Shall Overcome" (Folkways Records), EE. UU.
Tom Paxton	"Ain't that news?" (Elektra), EE. UU.
Phil Ochs	"Phil ochs in concert" (Elektra), EE. UU.
Buffy Saint-Marie	"It's my way" (Vanguard), EE. UU.
Women's Strike For Peace	"Save the Children!" (W. S. for P.), EE. UU.
Paul Robeson	"Ballad for Americans" (Vanguard), EE. UU.
Richard & Mimi Fariña	"Reflections in a Crystal Wind" (Vanguard), EE. UU.

CINTAS

Antología de canciones revolucionarias de Ecuador, Haití, México, Paraguay, Perú, Uruguay, República Dominicana y Venezuela.
Canciones de los exilados portugueses (Portugal).
Canciones revolucionarias de Brasil, Colombia y Chile.
Carlos Puebla (Cuba).
Canciones de temas políticos sobre Viet Nam, etc. (Australia).
Folklore (Australia).
Topical Songs, Ewan McColl & Peggy Seeger (Gran Bretaña).
Radio Ballad, Ewan McColl & Peggy Seeger, (Gran Bretaña).
Critic Group, Sandra Kerr/John Faulkner/Terry Yarnell (Gran Bretaña).
Documento de los guerrilleros peruanos 1967 (Perú).
Canciones de contenido social. Diez intérpretes (Argentina).
Mohamed Ali. Interpreta el Conjunto Liberación del Partido Socialista de Chile.
Marcos Velázquez, Cantos tradicionales populares del Uruguay.
Folklore (Guatemala).
Folklore (Haití).

REVISTAS

"Il Nuovo Canzoniere Italiano", Italia.
"Sing out" (Sing Out Publications), EE. UU.
"Chansons Vietnamiennes" (Nha Xuät Ban), Viet Nam del Norte.
"You Keep on Maching", Viet Nam del Norte.
"Tradition" (The Folklore Society of Victoria and The Victorian Folk Music Club), Australia.
"Magazine of the Port Phillip District Fuolkmusic Festival" (Published by Australian Tradition), Australia.
"Muzica" (Revista de la Unión de Compositores de la República Socialista de Rumania), Rumania.

LIBROS DE CANCIONES

"Folksong of Peggy Seeger" (Oak Publications), EE. UU.
"Songbook", (Oak Publications) Gran Bretaña).
"Folksongs and Ballads of Scotland" (Oak Publications), Gran Bretaña.
"La Vida y Media" (Ediciones Stilcograf), Argentina.
"Canti Sociali Italiani" (Edizione Avanti), Italia.
"Repertorio de los Olimareños" (Ediciones Cisplatna), Uruguay.
"Whe Shall Overcome" (Oak Publications), EE. UU.
"Songs for Peace - Student Peace Union" (Oak Publications), EE. UU.
"American Favorite Ballads - Pete Seeger" (Oak Publcations), EE. UU.
"The Belle of Rhymney - Pete Seeger" (Oak Publications), EE. UU.
"Lift Every Voice" (Oak Publications), EE. UU.
"Canciones Corales Infantiles" (Departamento Música de la Universidad de Oriente), Cuba.

LIBROS

"¡Basta! (Canciones revolucionarias de América Latina. Editado en 1967 en Francia por Francois Maspéro-Meri Franco Lao), Francia.
"The Brecht-Eisler Songbook - 1967" (Oak Publications), EE. UU.
"Lírica Narravita de México" Universidad Nacional Autónoma de México, México.
"Hard Hitting Songs of Hard-Hit People" (Oak Publications), EE. UU.
"In the Teeth of War" (Oak Publications). The Fith Ave. Viet Nam Peace Parade Committee. EE. UU.
"Tierra Libre" (Carlos Molina), Uruguay.
"Songs of the Great American West" (Edited by Irwing Silber), EE.UU.
"The Movement". Documentary of a Struggle (SNCC), EE. UU.
"Liquidación Histórica del APRA" (Ediciones Debate), Perú.
"Décimas - N. Santa Cruz" (Librería Studium)), Perú.
"Canto a mi Perú - N. Santa Cruz", (Librería Studium), Perú.
"Freedom School Poetry" (SNCC), EE. UU.

Recientemente se ha publicado el libro "¡Basta!", colección de 145 canciones revolucionarias de América Latina. Escrito por Meri Franco Lao, participante del Encuentro de la Canción Protesta, editado en Francia por François Maspéro.

CANCION PROTESTA propone a sus lectores intercambio de cintas magnetofónicas, discos y partituras.

Agradece noticias sobre movimientos de la canción protesta de todos los países.

Escribir a CANCION PROTESTA, Casa de las Américas, Habana, Cuba.